

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету



Інна САВИЦЬКА

2024 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу

Протокол № 9 від 24.05.2024 р.

Завідувач кафедри

Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»

Юлія МАРКОВА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«**ВИРОБНИЧА (ПЕРЕДДИПЛОМНА)
ПРАКТИКА**»

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність 035 «Філологія»
Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»
Факультет гуманітарно-педагогічний
Розробник Сидорук Г.І., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу

Київ – 2024

ВСТУП

Виробнича (переддипломна) практика (ВПП) студентів магістратури спеціальності 035 «Філологія» є невід'ємною складовою частиною професійної підготовки фахівців, що здобувають освітній ступінь «магістр». Вона передбачає безперервність та послідовність і є логічним продовженням професійної підготовки перекладачів в НУБП. ВПП проводиться в умовах, максимально наближених до реальних щодо майбутньої професійної діяльності. Термін виробничої (переддипломної) практики – чотири тижні. Вона є етапом підготовки студентів до написання магістерської роботи. На цій практиці студент всебічно вивчає напрями діяльності різних установ, виконує індивідуальні завдання. Збирає практичний і статистичний матеріал для магістерської роботи.

Завдання практики пов'язані з потребами установ, які за сферою своєї діяльності потребують перекладацьких послуг, науково-дослідними роботами кафедри іноземної філології та перекладу, з підготовкою доповідей студентів на студентських наукових конференціях.

Практика систематизує та поглиблює знання про методику підготовки перекладачів; сприяє закріпленню перекладацьких навичок і формуванню особистого стилю викладання, об'єктивній оцінці своїх можливостей, застосуванню різноманітних методів та прийомів перекладу, сучасних перекладацьких технологій, а також спонукання студентів-практикантів до подальшої активності та самостійності в набутті професійних, перцептивних, адаптивних, організаційних та пізнавальних умінь.

Місце практики: підприємства та установи, де вже знайшли роботу практиканти, бюро перекладів, органи державного управління, аграрні фірми та холдинги, що здійснюють зовнішньоекономічну діяльність, кафедри, факультети та ННІ НУБП, які мають потребу в послугах перекладачів тощо.

МЕТА І ЗАВДАННЯ ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕДДИПЛОМНОЇ) ПРАКТИКИ

Мета проходження ВПП в підрозділах НУБІП, на підприємстві чи в установі:

- систематизація, закріплення та поглиблення теоретичних знань, здобутих у процесі вивчення професійно-орієнтованих навчальних дисциплін;

- набуття та вдосконалення практичних навичок і умінь за спеціальністю;

- формування у студентів професійних умінь і навичок, застосування набутих знань на практиці, набуття досвіду прийняття самостійних рішень.

Загалом, метою практики є закріплення теоретичних знань, набуття практичних навичок і досвіду роботи за спеціальністю, виховання потреби систематично поновлювати свої знання та творчо застосовувати їх у практичній діяльності. Також ВПП є однією з форм адаптації здобувачів вищої освіти до умов і характеру їхньої майбутньої роботи і є завершальною ланкою.

Завдання ВПП:

Основні завдання ВПП:

- вивчення особливостей професійної діяльності в державних та приватних установах України, в органах державної влади, де потрібні послуги перекладача;

- закріплення практичних навичок, необхідних для здійснення професійної діяльності, формування та вдосконалення навичок ведення робочої документації;

- переклад інформаційних, звітних і статистичних матеріалів, їх систематизація та аналіз у сфері діяльності бази практики;

- застосування на практиці знань, здобутих під час теоретичного навчання;

- розвинення творчих здібностей, уміння самостійно приймати рішення;
- навчання плануванню та організації робочого часу, здатності працювати в колективі;
- розвиток навичок професійної комунікації;
- розвиток професійно-орієнтованих компетентностей та навичок в сфері перекладу;
- підготовка звіту на основі програми практики, в якому необхідно виділити основні результати діяльності бази практики, дати їм загальну оцінку.

У результаті проходження виробничої (переддипломної) практики студенти набудуть таких компетентностей:

Інтегральна компетентність. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного

самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

БАЗИ ПРАКТИКИ, ОРГАНІЗАЦІЯ ТА ПРОВЕДЕННЯ ВПП

ВПП переважно проводиться на профільній кафедрі та у навчальних лабораторіях університету або в інших установах, де є необхідність в перекладацьких послугах.

Керівниками ВПП призначаються наукові керівники магістерських робіт. Вони відповідають за організацію та проведення ВПП студентів. Навантаження за керівництво ВПП знаходиться в межах навантаження за керівництво магістерською роботою.

Основними обов'язками відповідальних за ВПП від кафедри є:

1) організація та проведення настановних зборів для студентів кафедри романо-германських мов і перекладу з метою проведення інструктажу про порядок проходження ВПП, з техніки безпеки, охорони

праці та попередження нещасних випадків, а також з надання їм необхідних документів перед початком практики;

2) забезпечення своєчасності формування студентами індивідуальних графіків проходження ВПП та отримання ними індивідуальних завдань від безпосередніх керівників;

3) своєчасне ознайомлення студентів з вимогами до оформлення документації з практики, системою звітності та критеріями оцінювання, які регламентуються відповідною нормативною та методичною документацією з організації та проведення ВПП;

4) разом з науковим керівником ВПП від закладу керувати переддипломною роботою студентів, передбаченою завданнями керівника магістерської роботи;

5) консультувати студентів щодо термінів і порядку проходження ВПП, оформлення документів та захисту звіту;

6) своєчасна організація та проведення відкритого захисту ВПП перед комісією;

7) звітування на засіданні кафедри про підсумки ВПП;

8) своєчасне складання звіту про проведення ВПП з дотриманням встановлених в НУБІП України вимог;

9) внесення пропозицій щодо вдосконалення організаційно-методичного забезпечення ВПП, а також інших навчально-методичних та звітних документів;

10) здійснення, у разі необхідності, разом з керівниками ВПП вибіркового контролю за її проходженням студентами безпосередньо на базі практики.

Обов'язки студентів-практикантів

Студенти, які проходять ВПП, зобов'язані:

1) до початку ВПП на настановних зборах, а далі в індивідуальному порядку, отримати від керівника ВПП консультації щодо її проходження та оформлення всієї необхідної документації;

- 2) своєчасно (не пізніше зазначеної у направленні дати) прибути на базу ВПП;
- 3) виконувати завдання, передбачені програмою ВПП;
- 4) виконувати діючі в організації правила внутрішнього розпорядку, строго дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки та виробничої санітарії;
- 5) нести відповідальність за виконувану роботу та її результати на рівні із штатними працівниками;
- 6) вести щоденник практики, в якому фіксувати виконання відповідних етапів (розділів) календарного плану-графіку ВПП;
- 7) своєчасно надати керівникам ВПП письмові звіти про виконання всіх завдань, передбачених програмою;
- 8) захистити перед комісією звіт про ВПП.
- 9) Під час ВПП студенти повинні розвинути та закріпити свої навички та вміння:
 - Проводити бібліографічну роботу із залученням сучасних інформаційних технологій;
 - Формулювати та реалізувати в практичній площині мету практики;
 - Аналізувати та осмислювати отримані результати з урахуванням опублікованих матеріалів.

Оформлення результатів проведення ВПП

Для обліку виконаної роботи кожен практикант веде щоденник ВПП, в якому записує зміст і терміни виконаної роботи. Записи здійснюються в день виконання завдань і підтверджуються підписом безпосереднього керівника практики.

В процесі проходження ВПП студент складає звіт, який, разом з календарним планом-графіком і щоденником ВПП здається на кафедру протягом 2-х днів після закінчення терміну практики. Після завершення ВПП студент подає

керівникові для перевірки наступну документацію:

1. Щоденник проходження ВПП

2. Звіт про виконання програми та індивідуального плану-графіку ВПП. Звіт про проходження ВПП обсягом 20-25 сторінок формату А4 містить конкретний опис виконаної студентом роботи. Звіт має містити відомості про виконання усіх розділів програми та індивідуального завдання, висновки та пропозиції, список використаної літератури та довідкових паперових та електронних матеріалів. Текст звіту може містити відповідні розрахунки, пояснення, таблиці, схеми, діаграми тощо. Складений звіт має наскрізну нумерацію сторінок. Аркуші мають бути зшитими. Звіт перевіряє та ухвалює керівник практики.

3. Рецензію керівника практики від кафедри іноземної філології та перекладу на роботу, виконану практикантом.

ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ ВПП

Після закінчення ВПП студент подає на кафедру наступні документи:

- індивідуальний план роботи практиканта з помітками про виконання кожного виду роботи та оцінкою за підписом викладача;

- звіт про виконання індивідуального плану роботи.

Переданий на кафедру та зареєстрований у встановленому порядку на кафедрі звіт перевіряється керівником ВПП від кафедри. Якщо за результатами перевірки звіту виявлено його відповідність вимогам НУБІП України, звіт рекомендується до захисту перед комісією шляхом здійснення напису на титульному аркуші «до захисту» безпосереднім керівником.

У випадку виявлення невиконаних робіт, невідповідності вимогам, звіт направляється на доопрацювання студенту із написом на титульному аркуші «на доопрацювання» безпосереднім керівником, що завіряється його підписом і датою підпису.

За результатами перевірки звіту керівник ВПП від кафедри визначає оцінку, з якою звіт рекомендовано до захисту перед комісією.

Оцінка керівника ВПП носить рекомендаційний характер і не є обов'язковою оцінкою захисту для комісії. Після перевірки звіту керівником ВПП від кафедри і за наявності позитивної оцінки, звіт публічно захищається студентом на кафедрі перед комісією, яка створюється за розпорядженням завідувача кафедри та складається з викладачів (не менше двох) відповідної кафедри.

ФОРМИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Критерії оцінювання ВПП

№ з/п	Критерії оцінювання роботи	Макс. бал
1.	Формулювання мети та завдань роботи	2
2.	Складання плану, чіткість і послідовність викладу матеріалу	4
3.	Обґрунтоване розкриття проблеми, аналіз різних інформаційних джерел (наукових видань, навчальної літератури, періодичних видань, матеріалів мережі Internet), критична та незалежна оцінка різноманітних точок зору, позицій, аргументів	12
4.	Зв'язок з реальною практикою, аналіз діяльності окремих організацій, конкретних проблемних ситуацій	4
5.	Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв'язання поставлених завдань, творчий підхід до виконання ВПП	4
6.	Якість оформлення роботи	1

Студенту, який не виконав програму ВПП з поважних, підтверджених документально, причин, може бути надане право її повторного проходження за індивідуальним графіком з фінансуванням всіх витрат, пов'язаних з її організацією та проведенням відповідальними особами.

Студент, який не виконав програму ВПП без поважних причин або отримав незадовільну оцінку за результатами захисту практики, має право на повторний захист протягом 30 днів семестру після проведення засідання комісії з практики.

Критерії оцінювання результатів виробничої (переддипломної) практики

Розподіл балів, які отримують студенти.

Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та

заліки у НУБіП України» 28.11.2018 р. протокол № 4 з табл.

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{НР}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{ат}}$.

Навчально-методичне забезпечення

1. Галян О.В. Г-17 Методологія та організація наукових досліджень: навч.-метод. видання. Луцьк : Вежа-Друк, 2021.
2. ДСТУ 3008:2015 «Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання»: https://science.kname.edu.ua/images/dok/derzhstandart_3008_2015.pdf
3. Євтушенко М.Ю. Методологія та організація досліджень. К.: Центр учбової літератури, 2020. 350 с.
4. Методологія та організація наукових досліджень : навчально-методичний посібник / К. В. Бориченко, А. О. Гудзь, О. Є. Панфілов. Одеса: Фенікс, 2022. 48 с. Режим доступу : <https://doi.org/10.32837/11300.22511>.
5. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до проведення виробничої (переддипломної) практики. К.: Вид-во НУБіП України. 2024. 38 с.
6. Купчинська З.О., Асіїв Л.В. Виробнича (переддипломна) практика: методичні рекомендації для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія. Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2022. 16 с.